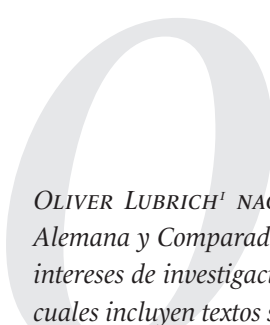


El otro Humboldt, más allá de América:  
sus travesías por Asia

Entrevista a  
**Oliver Lubrich**

Emma Julieta Barreiro

ALEXANDER  
VON HUMBOLDT  
1806



OLIVER LUBRICH<sup>1</sup> NACIÓ EN BERLÍN, Alemania. Es catedrático de Literatura Alemana y Comparada en la Universidad de Berna en Suiza. Su diversidad de intereses de investigación se refleja en el amplia gama de sus publicaciones, las cuales incluyen textos sobre Shakespeare, poética postcolonial, testimonios internacionales sobre la Alemania Nazi, además del trabajo interdisciplinario con etnógrafos y primatólogas sobre “Los afectos de los científicos”, o con psicólogos sobre retórica experimental y los efectos fisiológicos y neuronales de figuras retóricas.

Elegante, amable y con una mirada que refleja la intensidad de sus estudios y profundidad de sus reflexiones sobre temas polifacéticos, gran comparatista y experto en uno de los más grandes polígrafos de la historia, el doctor Oliver Lubrich nos concede algunos minutos para charlar sobre un atractivo y poco conocido tema relacionado con Alexander von Humboldt (1769-1859).

Humboldt en Asia es un tema poco conocido, al menos en Latinoamérica, no sólo entre el público en general, sino también entre los especialistas. Acabo de leer tu artículo “De América a Asia: el ‘otro viaje’ de Alexander von Humboldt”, recién publicado por la Revista de Indias.<sup>2</sup> También has publicado anteriormente sobre Humboldt y Rusia. Abordas el tema con una combinación de aspectos políticos y literarios. ¿Puedes compartirnos algunos de los puntos sobresalientes de tus investigaciones sobre Humboldt en Asia?

<sup>1</sup> Oliver Lubrich ha editado conjuntamente con Rex Clark una colección de cien textos literarios y cincuenta textos críticos: *Transatlantic Echoes. Alexander von Humboldt in World Literature* (2012) y *Cosmos and Colonialism. Alexander von Humboldt in Cultural Criticism* (2012) y varias obras de Alexander von Humboldt en alemán: *Vues des Cordillères* (2004), *Kosmos* (2004), el diario del Chimborazo (2006), *Asie centrale* (2009), *Escritos etnográficos* (2009) y *Escritos políticos* (2010). Ensayos suyos sobre Humboldt en español se han publicado en *Cuadernos Americanos*, *Poligrafías*, *Humanidades*, *Cuicuilco* y *Texto crítico* (México), *Revista de Occidente*, *Revista de Indias*, *Revista de Filología Alemana* y *Estudios Filológicos Alemanes* (Madrid), *Casa de las Américas* y *Revolución y Cultura* (La Habana).

<sup>2</sup> Oliver Lubrich, “De América a Asia. El ‘otro viaje’ de Alexander von Humboldt”, traducido por Adrián Herrera, en: *Revista de Indias* 79:276 (2019), pp. 497-520.

Treinta años después de su viaje americano, Humboldt, a los sesenta años, en 1829, viajó por Rusia, Asia Central y Siberia hasta la frontera con China. Ese viaje, en muchos sentidos, puede ser descrito como “el otro viaje” de Alexander von Humboldt. El viaje asiático es complementario del viaje americano. La diferencia más grande y clara es la situación política en que se sitúan ambas expediciones. Mientras que Humboldt viajó bajo condiciones favorables en América Latina, donde tuvo libertad de movimiento por el apoyo que le otorgó el rey de España, en Rusia viajó bajo condiciones precarias. Humboldt tuvo que prometer al gobierno ruso que no publicaría ni una sola palabra sobre la situación social y política del Imperio del Zar. Eso resultaba especialmente problemático porque Rusia era en esa época el Estado más represivo en Europa: un Estado policiaco, donde había una represión enorme durante la era de la llamada Restauración. Humboldt pudo observar todo eso durante su viaje; vio y llegó a conocer a disidentes que fueron deportados a Siberia, pero no pudo permitirse mencionar nada de eso en sus escritos. Tenemos sus testimonios sobre el tema en su diario de viaje y también en las cartas privadas que escribió a su hermano Wilhelm, pero en su libro *Asia Central* y en sus varios ensayos sobre Rusia, no hay ni una palabra al respecto. Por eso, el “otro viaje” también complementa nuestra imagen de Humboldt. Nosotros celebramos a Humboldt, el gran librepensador, pero la expedición a Rusia nos muestra una persona menos ideal, menos heroica, un Humboldt comprometido. Por eso me parece que para un público latinoamericano vale la pena tomar en cuenta este segundo gran viaje de Humboldt, el viaje a Asia.

*¿Los escritos de Humboldt sobre este viaje ya están publicados en español?*

Estamos por publicar en español una selección de los *Escritos completos* de Humboldt; entre ellos hay diversos ensayos sobre Rusia.<sup>3</sup> Hemos comenzado con dos

volúmenes que contienen unos cien textos.<sup>4</sup> Hay mucho más, 750 en total, y nos gustaría mucho que también el público latinoamericano conociera esos otros escritos.

*Hablamos de la cuestión de Humboldt, como retórico que, a pesar de encontrarse bajo estricta censura y autocensura, sabe manejar las diversas formas y sutilezas del lenguaje para poder expresar lo indecible mediante su escritura.*

Para Humboldt, la forma retórica, poética, literaria y artística de sus escritos es muy importante para divulgar sus observaciones. Humboldt es un gran comunicador, sabe manejar muy bien los medios de comunicación. Todos los escritos que publicó en revistas y periódicos en todo el mundo, nos muestran a un escritor que supo dominar una gran variedad de diferentes géneros y estilos, nos revelan a un autor que tuvo un repertorio amplio en extremo de modos de comunicación: artículos, reseñas, cartas abiertas, comunicaciones políticas, etc. Y como escritor independiente que era, con una conciencia enorme de estilo, Humboldt afronta la censura y su promesa de autocensura en Rusia. En *Asia Central* desarrolla formas indirectas de hacer crítica política. Así que en la superficie actúa de acuerdo a su promesa al Zar de no decir nada de cuestiones sociales, pero al mismo tiempo sus metáforas tienen una dimensión política. Al principio de su libro sobre Asia Central, por ejemplo, habla de un “levantamiento de las masas” en Rusia, y de manera literal, superficial, habla sobre las elevaciones de las montañas. Sin embargo, en este contexto, después de la dedicatoria al Zar y antes de mencionar “el estado de las sociedades humanas”, sin decir nada abiertamente crítico, uno entiende que hay otro sentido detrás de estas palabras geológicas. A partir de la Revolución francesa, la geología, las erupciones, el vulcanismo y los terremotos, tuvieron una presencia importante en el discurso político en Europa; expresaban una

<sup>3</sup> Alexander von Humboldt, *Sämtliche Schriften*, 10 volúmenes, editados por Oliver Lubrich y Thomas Nehrlich, Múnich, dtv, 2019.

<sup>4</sup> Alexander von Humboldt, *Escritos*, 2 volúmenes, editados por Oliver Lubrich y Thomas Nehrlich, traducidos por Aníbal Campos, Laura Cecilia Nicolás y Orestes Sandoval, México, Herder, 2019/2020.

metaforicidad, claramente política. En ese sentido, es muy probable que algunos de sus lectores comprendieran la sutileza de esta retórica. Uno puede hablar de una “escritura escondida”. En las dictaduras modernas, por ejemplo, en la antigua Alemania oriental, esto permitía que, a pesar de la censura, un escritor pudiera criticar al gobierno mediante el uso de ironía, sutiles alusiones y metáforas ambivalentes. Humboldt emplea todos estos métodos en su libro sobre Rusia.

*Otro punto que me gustaría abordar es el hecho de que tenemos a Humboldt como escritor público y como escritor privado; por ejemplo, en las cartas que escribió a su hermano. Quisiera saber si éstas ya se pueden leer en español.*

Bueno, todavía no, pero espero que pronto. Yo hice un “montaje” de los testimonios de Humboldt sobre su expedición asiática que en su época no fueron publicados. Ya que no podía publicar nada en forma abiertamente política, Humboldt escribió durante su viaje dos series de cartas. Desde las mismas estaciones, enviaba una carta al Ministro de Finanzas del Zar, explicándole que todo iba muy bien, que estaba haciendo grandes progresos en la investigación de las minas, etc. Y al mismo tiempo escribía otra carta a su hermano Wilhelm en Berlín, diciéndole que viajaba bajo estricta observación y permanente cuidado de la policía y describe en su diario a los prisioneros políticos que había visto en los caminos hacia Siberia. Así, tenemos dos discursos simultáneos o, más bien, un doble discurso. Uno es encubierto, diplomático y cauteloso; el otro es abierto, político y crítico. Cuando creamos un montaje de estos dos discursos, tenemos tanto una narración histórica del viaje por Rusia, como una documentación de su compleja política y de la relación privada de Humboldt con su hermano.

*¿Cómo hiciste ese montaje?*

Primero, se trata de la edición del libro de *Asia Central*, que publicamos en alemán en 2009 junto con documentos adicionales: las cartas de Humboldt, su discurso en San Petersburgo y la relación de su colega,

Gustav Rose.<sup>5</sup> Luego, está la edición separada de estos testimonios del viaje, *La expedición rusa*, publicado en 2019.<sup>6</sup> Las cartas escritas durante el viaje son especialmente importantes en este caso porque *Asia Central*, el libro, no es una narración histórica, sino un estudio moderno sobre un espacio cultural y geopolítico. Ahí Humboldt no narra su expedición. Eso también tiene una implícita dimensión política. Su programa como escritor de viajes era hablar lo menos posible de su propia persona. No se trataba de crear un discurso egocéntrico o eurocéntrico al hablar de su propio itinerario, sino tratar de describir la naturaleza y la cultura “viajada”. Pero por el otro lado, eso significa que no tenemos la narración publicada de Humboldt. Lo que tenemos son las cartas, y de estos documentos elaboré un montaje cronológico, que nos muestra el transcurso del viaje de Humboldt y la dimensión privada y subjetiva de su experiencia.

*¿Existe el plan de publicarlos también próximamente traducidos al español?*

Por el momento no hay plan, aunque ni siquiera son doscientas páginas. Sin embargo, también me parece que sería interesante este trabajo para que el público latinoamericano ampliara la perspectiva que se tiene sobre Humboldt, y no solamente se hablara de, por ejemplo, Humboldt en México o Humboldt en Cuba, sino de un Humboldt internacional.

*Con respecto al género de la crónica de viaje, cómo piensas, como editor, que has contribuido con este montaje a la obra de Humboldt. Durante el “Congreso Internacional e Interdisciplinario 250 años de Alexander von Humboldt en México: huellas, legado y presente”, alguien te preguntó sobre la metodología que habías utilizado para publicar sus diferentes escritos. Me gustaría que nos compartieras*

<sup>5</sup> Alexander von Humboldt, *Zentral-Asien*, editado por Oliver Lubrich, Frankfurt, S. Fischer, 2009.

<sup>6</sup> Alexander von Humboldt, *Die Russland-Expedition. Von der Neua bis zum Altai*, editado por Oliver Lubrich, Múnich, C. H. Beck, 2019.



Sobre *La UAM: una visión a 45 años*. Eduardo Peñalosa Castro



“*La UAM: una visión a 45 años*, de Oscar Manuel González Cuevas y Romualdo López Zárate, se trata de una obra fundamental en la conmemoración que ahora realizamos de nuestro 45 aniversario; es un libro que reseña de manera muy importante la evolución de nuestra universidad, desde su fundación hasta nuestros días, y en especial desde 1990 hasta 2017-2018.”

*algunas cuestiones sobre tus estrategias como editor. ¿Cómo has abordado una obra tan extensa y variada? Hay que tener creatividad para idear, por ejemplo, la cuestión del montaje. ¿Qué metodología empleaste y cuál consideras que es tu contribución como editor?*

Con respecto a los escritos publicados por el mismo Humboldt durante su época, me parece que lo más importante para cuando los reeditamos es mantener su forma de la manera más auténtica posible. Durante las últimas décadas hemos celebrado mucho más a Humboldt de lo que lo hemos leído. Hasta hace dos décadas se habían publicado sus obras en forma abreviada, adaptada, alterada. A mí me parece, y ésa es la estrategia central, cuando editamos sus *Escritos*, o cuando edito su obra *Asia Central*, hay que mantener la forma auténtica del texto, es decir, no cortar nada, no cambiar el orden de los párrafos, no modificar el estilo, no interrumpir permanentemente el discurso del autor mediante mi propio discurso como editor añadiendo notas, comentarios, etc. Se debe mantener el discurso humboldtiano intacto, puro. Eso es la estrategia para la reedición del libro sobre *Asia Central* y la misma estrategia se sigue con los *Escritos completos*. Sin embargo, tú te has referido al montaje, cuando edito los documentos no publicados por el propio Humboldt, sus cartas y los fragmentos de su diario, etc., estoy haciendo lo opuesto, lo reacomodo y estoy creando un montaje de estos testimonios o extractos de los testimonios para crear una relación coherente que el mismo Humboldt no publicó después de su viaje. Entonces, éstas son dos estrategias opuestas para los textos publicados y no publicados.

*Creo que eso es una gran aportación para que nosotros como lectores podamos acercarnos a los escritos de Humboldt,*

*la cual subrayaste durante tu conferencia en el mencionado congreso. Finalmente, agregaría otro aspecto: los mitos forman una parte esencial para conocer la historia y cómo Humboldt consideraba este punto.*

Una cuestión importante cuando leemos literatura de viajes es naturalmente la cuestión del acercamiento a la cultura viajada, a la cultura ajena del pueblo indígena, tanto en América, como en Asia. Cuando describe las culturas asiáticas, Humboldt sabe que forma parte de un discurso muy poderoso, del discurso de occidente sobre el oriente, lo que Edward Said llama “orientalismo”. ¿Cómo podemos los europeos describir las culturas orientales, sin afirmar un discurso de poder, un discurso colonial, orientalista? Para afrontar eso, Humboldt trata de tomar muy en serio la historia y la mitología de los pueblos indígenas del oriente, así como lo hizo antes respecto a las culturas indígenas de América; y trata especialmente de ver el contenido casi científico de la mitología de los llamados “salvajes”. Humboldt trata muy en serio este conocimiento; ve una manera específica de entender la naturaleza en esta mitología; para él, las perspectivas de los indígenas son implícitamente científicas. ¿Qué sabiduría de la naturaleza se esconde en los mitos indígenas sobre fenómenos de la naturaleza? ¿En los diferentes tipos de animales, por ejemplo, que son parte del imaginario de estos pueblos? Humboldt no desprecia este saber como algo primitivo e irracional, sino que le asigna un valor cognitivo como lo hace Lévi-Strauss; lo considera otro tipo de pensamiento, un “pensamiento salvaje”. Él como científico, como naturalista, trata de interpretar la mitología oriental como una forma alterna de ciencia natural. Así, desarrolla una dialéctica entre mitología y ciencia. **AAA**